

Foreign language and translation C3 (German)

Code: 101394
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Simona Skrabec
Email: Simona.Skrabec@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

All the teaching will be in German, in the translation part the vehicular languages will be Catalan and Spanish.

Prerequisites

Required language level: A2 Waystage CEFR, 2nd Platform, 2nd Basic level MECR

At the beginning of the course the student will have to be able to:

- Understand written texts on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produce written texts on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)
- Understand information from short and simple oral texts on topics related to the concrete and immediate environment. (MCRE-FTI A1.2.)
- To produce very short and simple oral texts on subjects related to the concrete and immediate environment. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to master the fundamental contrasting aspects of the language combination and to develop the ability to solve problems when translating non-specialised texts in standard language of different types (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructive).

4.5 credits will be devoted to translation and 4.5 credits to language.

At the end of the course, the student must be able to speak the German language of the next one:

- Understand texts written with some complexity on personal and general topics of known fields (MECR-FTI B1.2)
- Produce written texts on personal and general topics from known fields (MECR-FTI B1.1).
- Understand clear oral texts on personal topics and general topics from familiar fields (MECR-FTI B1.1).
- Produce oral texts on personal and general topics from known fields (MECR-FTI B1.1).

- Demonstrate that they possess and understand knowledge of the fundamental contrasting aspects of the language combination and the methodological principles of translation.
- To apply this knowledge to solve problems of translation of non-specialized texts in standard language of different types (narrative, descriptive, expository; argumentative and basic instructive).

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate written texts about personal and general topics of well-known areas.
3. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of texts about personal and general topics of well-known areas.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
6. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate information needs in order to translate written texts about personal and general topics of well-known areas.
7. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate written texts about personal and general topics of well-known areas.
8. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of written texts about personal and general topics of well-known areas.
9. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
10. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about personal and general topics of well-known areas.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about personal and general topics of well-known areas.
13. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
14. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
15. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources in order to edit written texts about personal and general topics of well-known areas.

16. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic problems of translation of written texts about personal and general topics of well-known areas.
17. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

The course offers the student the necessary tools for the recognition and active use of the lexical, morphosyntactic and basic and complex textual structures of the German language.

The development of these competences will be possible thanks to a practical work of the language from the communicative, grammatical, lexical and intercultural point of view.

The formative objective is to

- Comprehend and produce written texts of a general nature.
- Understand and produce general and specific oral texts, as well as to develop the ability to participate in debates on general topics with a medium level of difficulty.
- Analyse non-specialized texts
- Produce non-specialized texts
- Understand medium-difficulty information
- Give one's own points of view
- Express a desire, a need
- Express a purpose, an objective
- Disagree, justify differences, contradictions
- Argument
- Express a cause, a consequence
- Justify oneself, explain oneself
- Ask for an opinion, a wish, a piece of advice, to suggest
- Describe, evaluate and compare
- Present facts and opinions in a structured order
- Make summaries
- Play a text
- Assume basic methodological principles governing the practice of translation.
- Resolve fundamental problems, techniques and strategies for the translation of texts in standard language.
- Resolve contrasting difficulties: differences in writing conventions, lexicons, morphosyntactic and textual.
- Be aware of basic aspects of the labour market and the practice of the profession of translator: areas of occupancy, rights and duties of the translator.
- Use basic technological tools and documentation for the translation of non-specialised texts in standard language.

Methodology

The nature of the subject is theoretical-practical. It will deal with the basics of textual analysis (linguistic and translational), reception and textual production in German.

The contents of the subject will be worked on in class in a practical way. The students will prepare the exercises and translations at home and will be controlled in class.

Tasks based on the processing of authentic and current texts can be modified during the course, either according to the topicality of the texts or according to the specific didactic needs of the students, detected by means of continuous formative evaluation or diagnostic evaluation. The progressive definition and the quantity of the concrete works will therefore depend on the concrete didactic needs of the students, without exceeding the total of the stipulated hours.

The course will focus especially on:

- Comprehension of written texts and oral and audiovisual documents
- The practice of oral and written expression techniques
- Treatment of medium-high level grammar topics

A series of activities and tasks will be proposed to the student:

- Individual works (grammar exercises, written productions: summary, dissertation, reading card)
- Group work (simulations, comprehension activities, writing activities, oral presentations)
- Exchanges in class (debates, presentation of texts)
- Grammar controls, oral/written expression and oral/written comprehension
- Freelance work: exercises, preparation of tests, readings, reading literary texts, essays, researching information on the Internet.
- Established translation practices
- Presentation of a summary on required readings

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises and activities of translation or reformulation and problem solving.	75	3	1, 2, 12, 11, 4, 15, 6, 9, 8, 10, 7, 13, 3, 14, 5, 16
Type: Supervised			
Preparation of translations and assessable texts	40	1.6	1, 2, 12, 11, 4, 15, 6, 9, 8, 10, 7, 13, 3, 14, 5, 16
Type: Autonomous			
Preparation of texts, translations, exercises and search for information	100	4	1, 2, 12, 11, 4, 15, 6, 9, 8, 10, 7, 13, 3, 14, 5, 16

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing four tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Test 1 translation	20%	1.5	0.06	2, 12, 4, 15, 6, 9, 8, 10, 7, 3, 14, 17, 5, 16
Test 2 translation	30%	2.5	0.1	2, 12, 4, 15, 6, 9, 8, 10, 7, 3, 14, 17, 5, 16
Test 3 language	20%	2.5	0.1	1, 12, 11, 4, 13, 14, 17
Test 4 language	30%	3.5	0.14	1, 12, 4, 14, 17

Bibliography

Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de*

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Doerr, Emmanuel. (2005). *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen*

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart. *Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge. (2004) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.
<http://es.scribd.com/doc/14746592/Gramatica-Alemana-Curso-Completo>

Vater, H. (2001). Einführung in die Textlinguistik. 3^a ed. rev. München: Fink

Language dictionaries

Bilinguals

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie (2014), *Das kannst du laut sagen*. Barcelona, Pons.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

Monolinguals

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Interesting websites

Newspapers and recommended news sites:

Was gibt's Neues? www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

Sueddeutsche Zeitung: <http://www.sueddeutsche.de>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch>

German News: <http://www.germannews.com>

Deutsche Welle: <http://www.dw-world.de>

Info zu Deutschland: www.deutschland.de ; www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine: www.perlentaucher.de

Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur: www.dw.de

Monolingual dictionaries in Spanish

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). Libro de estilouniversitario. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). Incorrecciones, dudas y normas gramaticales. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). Manual del español correcto. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). Diccionario de ortografía. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). Del concepto a la palabra. Diccionario temático. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). Diccionario de uso del español. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). Diccionario de dudas de la lengua española. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

Catalan dictionaries and manuals:

ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed.62.

ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2ª.ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.

FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62.
[Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Grammars, manuals and other references in the A language:

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12^a ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7^a ed.

García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15^a ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4^a ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2^a ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3^a ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.

-, Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr.

Translation manuals

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.

Castellón, Universidad Jaime I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

About translation

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

-, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

-, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de El trujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.

Software

No specific program will be used.